

НАМ ПИШУТ

ШКОЛЬНИКИ ПЕРЕВОДЯТ «ПЕСНЮ О СОКОЛЕ»

К. Варга (Сегед, ВНР)

Я преподаю русский язык в общеобразовательной венгерской школе в городе Сегеде. В прошлом году руководила кружком русского языка. В нем занимались ученики 7—8-х классов (большинство из 8-х классов). Члены кружка подготовили и провели литературные вечера о Чайковском, Горьком, Паустовском. Кроме того, они занимались литературным переводом. В этой работе нам очень помог журнал «Русский язык за рубежом».

На занятиях кружка я предложила ученикам перевести «Песню о Соколе» Горького. Мы не нашли «Песни о Соколе» в переводе на венгерский язык, и с волнением приступили к самостоятельному переводу. В работе над переводом были использованы различные приемы.

Во-первых, мы прослушали одно предложение из записи на пластинке, после чего ученики читали это предложение вслух. Затем началась работа со словарем: самостоятельно искали не-

знакомые слова. Наиболее трудные слова и выражения объясняла сама. Мы переводили от слова к слову, и заключительным этапом был литературный перевод. Ребята были очень активны, спорили, какие слова и выражения наиболее точны. Уже на первом занятии большая часть «Песни...» была переведена.

Эти занятия приносили нам огромную радость. Тем временем я достала перевод «Песни о Соколе», сделанный в 1949 г. венгерским поэтом Имре Макай. Но ученики хотели сначала перевести «Песню...» самостоятельно, испытать радость творчества, закончить свой перевод и только потом сопоставить его с переводом Макай. В конце работы мы проанализировали оба перевода.

Приведем отрывки, переведенные Макай и учениками.

Весь в белой пене, седой и сильный, он резал гору и падал в море, сердито вой.

Макай: Fehér tajtékkal, őszén, s erősen törte a hegyet, s bőszen üvöltéssel tengerre zúdult.

Ученики: Fehér és ezüstös hullámaival áttörte a hegyet és dühösen

чаях совершенно необходимы. Даже при наличии этих знаков ученики часто ошибаются. Нам, финнам, например, владение немецким языком затрудняет правильную постановку ударения в интернациональных словах в русском языке. Я удивляюсь, что немцы никогда не ошибаются в тех случаях, когда ударение в этих словах не совпадает (например, парламент — Parlament, автобус — Autobus, алкоголь — Alkohol).

Упражнения, предложенные З. Эльснером, возможны только в ограниченном количестве. На ударение надо постоянно обращать внимание, несмотря на тему

ömlött a tengerbe. Подполз он ближе к разбитой птице, и прошипел он ей прямо в очи.

Макай: Közelebb kuszott a roncs madárhoz és egyenest szemébe sziszegte — Nohát, haldokosz?

Ученики: Közelebb mászott a haldokló madárhoz és ezt sziszegte: Mi az, haldokolsz?

Рожденный ползать — летать не может!..

Макай: Ám arra született, hogy másszék, nem tud repülni!..

Ученики: Ne akarj repülni, ha nincsen szárnyad!..

На школьном празднике «Песню о Соколе» ученики читали в подлиннике и в своем переводе.

По-моему, при интересе учеников к литературному переводу на внеклассных занятиях можно переводить на венгерский язык произведения современной советской литературы. При этом возрастает интерес к изучению русского языка.

урока или упражнения. По опыту преподаватель знает, какие случаи наиболее трудны ученикам. Единственным приемлемым типом упражнений в трудных случаях, на мой взгляд, является: «Читайте текст и обратите внимание на ударение». С точки зрения психолингвистики вредны упражнения типа: «Прочитайте текст, найдите в нем ошибочные знаки ударения».

Обычно в советских учебниках русского языка для иностранцев поставлено ударение. Так и должно быть, поскольку по этим книгам занимаются представители разных стран и народов.

О ЗНАКАХ УДАРЕНИЯ В УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

М. Роунка (Финляндия)

По поводу статьи З. Эльснера № 3 за 1974 г., стр. 118) хочу высказать свое мнение и немного его обосновать.

Русский малыш действительно научится ударению без помощи знаков. Однако для работников радио и телевидения в СССР издан «Словарь ударений».

Мне лично, как и многим другим преподавателям в Финляндии, знаки ударения в некоторых слу-